



DOI: 10.22363/2313-2299-2020-11-1-92-101
УДК 811.133.1'373.45:81'27:316.77

Научная статья / Research article

Семантические англицизмы французского интернет-форума

Л.Н. Лунькова¹, Л.М. Букина²

^{1,2} Государственный социально-гуманитарный университет
ул. Зеленая, 30, г. Коломна, Российская Федерация, 140410

¹ lora@list.ru

Семантическая ассимиляция заимствованных лексических единиц представляется многогранным и многоаспектным явлением. Она включает множество возможных аспектов изучения и путей анализа освоения семантики заимствований. В статье рассматривается лингвистическое явление семантического заимствования, которое основано на тождественности графической или фонетической формы лексических единиц, описываются основные изменения, характерные для семантики заимствованной из английского языка лексики, приводятся примеры семантических англицизмов во французском интернет-дискурсе. В русле общей мировой тенденции французский язык ежедневно пополняется англоязычными единицами, причем интернет-дискурс выступает как один из проводников этих заимствований. Для выявления специфических черт и тенденций заимствования на семантическом уровне французского языка использован жанр сетевого форума, в котором специфически сочетаются черты письменной и устной речи, а это значит, что новые языковые тенденции, обнаруживаемые в речевой практике участников форума, в этом жанре проявляются наиболее выпукло и полно. Авторы статьи предлагают дефиницию термина «семантический англицизм», анализируют механизмы семантического уподобления французского слова английскому. Французские лексические единицы подвергаются семантическим преобразованиям под воздействием близких по форме и звучанию английских лексем. Актуальность исследования обусловлена тем, что яркой особенностью глобального интернет-дискурса как типа речи является практика употребления его пользователями заимствованных единиц, и особенно англицизмов. Также в работе отражены результаты анализа законодательной политики Франции по защите национального языка и репрезентирован неоднозначный взгляд ведущих французских лингвистов на проблему распространения англицизмов во французском языке. Французы не остаются индифферентными к проблеме перенасыщения национального языка английскими заимствованиями и задаются вопросом о целесообразности употребления в речи англицизмов. В исследовании используются методы структурно-семантического и сопоставительного анализа, статистический метод. Материалом исследования послужили семантические заимствования из английского языка, выявленные при анализе реплик франкоязычных пользователей интернет-форума.

Ключевые слова: семантическая ассимиляция, англицизм, языковая ситуация, Интернет-форум, французский язык, заимствование, законодательная политика

История статьи:

Дата поступления: 01.06.2019

Дата приема в печать: 20.10.2019

© Лунькова Л.Н., Букина Л.М., 2020.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Для цитирования:

Лунькова Л.Н., Букина Л.М. Семантические англицизмы французского интернет-форума // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11. no 1. С. 92—101. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-1-92-101

UDK 811.133.1'373.45:81'27:316.77

Semantic Anglicisms in French Internet Forum

Larisa N. Lunkova¹, Liliya M. Bukina²

^{1,2} State Educational Institution of Higher Education
of Moscow Region State University of Humanities and Social Studies
30, Zelyonaya str., Kolomna, Russia, 140410

¹ lora@list.ru

Semantic assimilation is a many-sided and a multidimensional phenomenon assuming a number of analysis approaches. The article is a study of the semantic borrowing process due to either graphical or phonetic identity of lexical units. It discusses general semantic transformations of the English language borrowings alongside with the examples of semantic anglicisms in the French Internet discourse. The global tendency is that the French language is daily receiving quite a number of English words the Internet discourse being one of the leading media. To specify the borrowing patterns in the French language at the semantic level the net forum genre is chosen as a specific combination of oral and written speech features giving a most outstanding and evident picture of all linguistic tendencies. The work is an attempt to define what a semantic anglicism is and what linguistic mechanisms are involved in the process when French lexemes undergo semantic transformations due to their either graphical or phonetic likeness to English ones. The research topicality is conditioned by the nature of the global Internet discourse itself the latter being the speech type abundant in all kinds of borrowings anglicisms in particular. The research background is the legal French policy to defend the national language and the French linguists struggle against anglicisms overwhelming penetration into French. The analysis is also held through experimental French native speakers interviewing for the excessive use of English words and its expediency. The research methods are structural-semantic, comparative, statistical. The units under study are English language semantic borrowings in the French internet forum held by native French language speakers.

Key words: semantic assimilation, Anglicism, language situation, Internet forum, French, borrowing, legislative policy

Article history:

Received: 01.06.2019

Accepted: 20.10.2019

For citation:

Lunkova, L.N. & Bukina, L.M. (2020). Semantic Anglicisms in French Internet Forum, *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 11 (1), 92—101. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-1-92-101

Введение

Как следствие мировой глобализации, вполне объяснимым и обыденным явлением становится процесс скрещивания, смешения языков (так называемая «креолизация»), которые контактируют между собой, обмениваются информацией и в равной степени заимствуют друг у друга слова и выражения. Такие

многовековые контакты наблюдаются между английским и французским языками, переживая доминирование одной или другой языковой системы. Английский рассматривается как «настоящий язык дипломатии, науки и коммерции нашего времени»: “[...] la vraie langue diplomatique, scientifique et commerciale de notre temps” [1. С. 3]. Трудно отрицать его огромное влияние на другие языки, и тем более на французский. Это явление современности получило название англиканизации французского языка. Необходимо учитывать, что французский язык также представляет многообразие вариантов, распространенных на территории стран Европы (Бельгия, Швейцария), Америки (Канада), Африки (страны Магриба и Тропической Африки) и т.д. [2. С. 325].

1. Неоднозначное отношение французских лингвистов к англиканизации французского языка

Взгляды французских лингвистов на появление англицизмов во французском языке неоднозначны. Одни (Л.-Ж. Кальве, М. Обре, Б. Серкиглини и др.) считают, что заимствования способствуют обогащению языка, поддерживают его престиж на мировой арене, то есть обеспечивают ему развитие. Их оппоненты (А. Жильдер, А. Жуайандэ и др.) уверены, что происходит притеснение языка, его засорение, ничем не оправданное употребление англицизмов вместо французских слов.

Б. Серкиглини (преподаватель в Университете Париж VII, главный уполномоченный по французскому языку с 1989 г. по 1993 г., участвовавший в разработке орфографической реформы французского языка) считает, что язык может существовать лишь тогда, когда он взаимодействует с другими языками, заимствует у них иностранные слова и предлагает им свои термины. В противном случае язык перестает развиваться и умирает: “Une langue ne vit que lorsqu’elle prend et donne des termes à d’autres langues” [3. Р. 204]. Социолингвист Л.-Ж. Кальве полагает, что совершенно не благоразумно уверять французов в том, что, защищая их язык от заимствований, можно обеспечить их стране процветание на мировой арене: “Il est faux de faire croire aux Français qu’en défendant leur langue contre des emprunts de mots étrangers on va donner à leur pays une plus grande force sur la scène internationale” [Ibid]. Согласно точке зрения М. Обре, не следует отрицательно относиться к процессу проникновения в язык иностранных терминов. Он считает, что благодаря заимствованиям развивается французский язык науки и техники: “Il est normal que ces emprunts se poursuivent, notamment pour à la langue française de suivre l’extraordinaire évolution des sciences et des techniques” [4. Р. 365]. Но, с другой стороны, лингвист выступает против заимствования англицизмов, имеющих во французском языке эквивалент. Он задается вопросом о пользе дублирования существующего в языке слова иностранным термином и приводит довольно большое количество очевидных примеров: *clash-conflit, fast food — restauration rapide, job — travail, manager — dirigeant, remake — nouvelle version, break — rupture, price list — tarif, know-how — savoir-faire* и др. В то же время ученый считает уместным использование безэквивалентных английских слов и допускает их заимствование как в неизменной форме (*wagon, tramway,*

side-car), так и с некоторыми орфографическими трансформациями: *fuel*→*fioul*, *gas-oil*→*gazole* [Ibid].

Французский лингвист А. Жильдер полагает, что перенасыщение французского языка англицизмами ведет сначала к «лингвистическому самоубийству», а после и к «самоубийству интеллектуальному» [5. Р. 167].

А. Жуайандэ, занимавший пост госсекретаря по вопросам развития и франкофонии с 2008 г. по 2010 г., боролся за чистоту французского языка и выступал против его засилья англоязычными заимствованиями. Одной из мер, введенных им и направленных на сохранение идентичности национального языка, стало предписание использования конкретных французских эквивалентов вместо общеупотребительных заимствований из английского языка. Например, были предложены французские аналоги для таких популярных англицизмов, как: *chat* — *eblabla u tchatche*, *newsletter* — *infolettre*, *tuning* — *bolidage*, *buzz* — *ramdam*, *talk* — *debat* [6].

2. Законодательные основы французской политики в отношении национального языка

Процесс проникновения английских слов настолько активен, что французы с их бережливым отношением к языку не в силах ему противостоять. Беспокойство по поводу переполнения национального языка англицизмами зарождается в политических кругах Франции в 70–90-х гг. XX столетия. Доказательством этого может служить выдвижение и утверждение ряда законов. Первым законодательным документом в отношении французского языка был «Закон об использовании французского языка от 31 декабря 1975 г.» — “Loi no 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l’emploi de la langue française” более известного под названием «Закон Ба-Лориоля» [7]. Первоначальный вариант этого документа появился в 1972 г., но затем в него были внесены коррективы и некоторые изменения. Согласно этому закону во всех названиях, офертах, рекламе, инструкциях использования товаров общего потребления, гарантийных талонах, фактурах, квитанциях, объявлениях, контрактах допустимо использовать лишь французский язык: “Dans la désignation, l’offre, la présentation, la publicité écrite ou parlée, le mode d’emploi ou d’utilisation, l’étendue et les conditions de garantie d’un bien ou d’un service, ainsi que dans les factures et quittances, l’emploi de la langue française est obligatoire. Les mêmes règles s’appliquent à toutes informations ou présentations de programmes de radiodiffusion et de télévision, sauf lorsqu’elles sont destinées expressément à un public étranger” [Там же].

В 1992 г. К.Такса (государственный секретарь по вопросам франкофонии и внешних культурных отношений) подготовил проект «Закона об использовании французского языка во Франции», более распространенное название которого «Закон Тубона» (т.к. именно министр культуры Тубон представил данный законопроект в Парламенте в 1993 г.). «Закон об использовании французского языка от 4 августа 1994 г.» — “Loi no 94—65 du 4 août 1994 relative à l’emploi de la langue française” [8] — вступил в силу 7 сентября 1995 г. Здесь шла речь о положениях «Закона Ба-Лориоля», но они были дополнены и расширены. Так, согласно этому документу в СМИ должен использоваться лишь французский

язык. «Закон направлен не на борьбу за чистоту языка путем запрета на употребление иностранных терминов, а на закрепление официального статуса французского языка во всех сферах деятельности» [9. С. 88]. Если визуальная, словесная, звуковая информация все же представлена на иностранном языке, к ней должно быть обязательно приложено резюме, краткое изложение материала на французском языке: “Les publications, revues et communications diffusées en France lorsqu’elles sont rédigées en langue étrangère, doivent comporter au moins un résumé en français” [8]. Закон дополнен «Декретом от 3 июля 1996 г. об обогащении французского языка» — “Décret no 96—602 du 3 juillet relatif à l’enrichissement de la langue française” [10].

Под руководством Делегации французского языка в январе 1994 г. публикуется «Словарь официальных терминов французского языка». Государственные служащие получили рекомендации по использованию словаря в их профессиональной деятельности. Данный глоссарий содержит более двух тысяч технических и научных терминов на французском языке, заменяющих их английский эквивалент.

Французы бережно относятся к национальному языку. За последние десятилетия были созданы и активно работают такие организации, как «Международная организация Франкофонии» (целью существования которой является объединение носителей французского языка и культуры в единое организованное сообщество, а также популяризация французского языка и культуры не только среди французов, но и других национальностей, использующих этот язык в повседневной жизни); «Агентство Культурного и Технического сотрудничества (АКТС)», созданное в 1970 г. и ставшее первой официальной межправительственной организацией Франкофонии. На территории Франции существуют организации и агентства по продвижению французского высшего образования за рубежом: “CAMPUS FRANCE”, сеть школ “Alliance française” и др.

3. Семантическая ассимиляция заимствования

Так или иначе, но «...влияние английского языка на французский остается, что выражается в многочисленных семантических заимствованиях, подчас неосознанных, стихийных, которые могут быть определены, ввиду сложности их выявления, лишь специалистами. Следствие семантического заимствования — изменения самой семантической структуры слова или изменения его лексических значений» [11. С. 28]. Заимствования обладают особой семантической природой, так как, будучи образованными в языке-источнике по его законам, они претерпевают разного рода фонетические, графические, морфологические, семантические и другие изменения, т.е. адаптируются в языке-реципиенте в соответствии с его законами.

Лексико-семантическая ассимиляция заимствования — это включение его в лексико-семантическую систему языка-реципиента: становление лексического значения иноязычной новации, формирование у нее различных зависимостей и связей с исконными единицами заимствующего языка [12. С. 45]. Семантическое заимствование опирается на тождественность формы лексических единиц

[13. С. 6]. Она является центральным и решающим звеном освоения заимствованной единицы языком-реципиентом.

В своей статье «Семантические англицизмы в печатных СМИ франкоязычной Канады» доцент кафедры романо-германской филологии Саратовского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского Е.Е. Кругляк применительно к французскому языку использует термин *семантический англицизм* [11. С. 28]. Хотя значение термина автором не определяется, содержание работы, тем не менее, позволяет нам сформулировать следующее определение. Под термином «семантический англицизм» мы понимаем лексему французского языка, чей семантический объем подвергается трансформации под влиянием английского омонима (омофона, омографа), которые и запускают механизмы семантического уподобления.

Понятие *семантический англицизм* применительно к русскому языку находим также в работе И.А. Дьякова, который, вслед за В.М. Аристовой, интерпретирует его как «значение английских: аффикса (грамматического или словообразовательного), слова, аббревиатуры, фразеологизма, словосочетания, предложения, воспроизведенное русскими средствами — калькой или полукалькой» [14. С. 73].

Исследования семантических заимствований из английского языка, выявленных при анализе реплик франкоязычных пользователей интернет-форума ForumFR [15], показывают, что использование этой категории лексики является важной особенностью коммуникации на форуме. А наши наблюдения свидетельствуют о том, что при виртуальном общении французы вынуждены употреблять англицизмы, так как это является одним из необходимых условий для удовлетворения потребности ощущать себя социально значимой частью современного виртуального сообщества. Коммуниканты используют английские заимствования для того, чтобы поддержать внимание адресата, обратить его внимание на изложенную информацию, а также оказать на него необходимое воздействие. Чтобы стать членом «виртуальной семьи», пользователям необходимо соблюдать определенный этический интернет-кодекс с нормами сетевого этикета. Одной из таких норм является важность включения англицизмов в сообщения. Таким образом, использование англицизмов является необходимым условием виртуального общения в целом и общения на форуме в частности.

3.1 Механизмы семантической трансформации французских лексем под влиянием англицизмов

Например, оригинальное значение французского глагола *supporter* — *выносить, терпеть, выдерживать* [16], а под влиянием подобного по форме английского глагола *to support* происходит расширение семантического значения французской лексемы, и она приобретает дополнительное значение англоязычной лексической единицы: *поддержать, быть в защите*. Приведем еще несколько примеров использования франкоязычными пользователями семантических англицизмов.

- *le programme* — программа, заданный режим работы [16] / *the programme* — теле- или радиопрограмма, передача [17]. (*Cliquez sur la chaîne de votre choix pour obtenir son programme TV complet.*);

• *compléter* — дополнять, пополнять, восполнять [16] / *to complete* — выполнять, завершать, заканчивать [17]. (*Mais quelqu'un qui ne fait subir aucun mal à l'autre et qui va juste compléter ses envies ou pulsions physiques de son côté, il n'y a pas à s'en mêler!*);

• *comfortable* — комфортабельный, удобный, уютный [16] / *comfortable* — достаточный, удовлетворительный (о зарплате), расслабленный, спокойный [17]. (*Tu vas faire un chiffre d'affaires conséquent et pouvoir te verser un salaire très comfortable.*) и др.

Кроме этого есть и более употребительные единицы. Примером семантического английского заимствования во французском языке может служить глагол *réaliser*, первое значение которого во французском языке — реализовать, осуществлять. Он все чаще употребляется в значении ясно понимать, давать себе отчет в чем-либо под влиянием английского глагола *to realize*: *Je réalise bien que je me suis trompé*. Французский глагол *questionner* (спрашивать, задавать вопросы) заимствовал дополнительное значение подвергать сомнению у близкого ему по значению глагола *to question*: *Il me semble utile de questionner ses récits*. Семантической трансформации подверглась лексема *l'évidence*, французские значения которой очевидность, явность. Под влиянием английского существительного *the evidence* она расширила семантику: *доказательство, улика*: *C'est ignorer les évidences et se baser sur ta conviction personnelle mais pourquoi pas*. Как правило, эти добавочные английские значения французских лексем еще не зафиксированы в словарях и были обнаружены эмпирическим путем при анализе реплик пользователей форума, а их значения определены на основе аналогии с близкими по форме английскими словами.

Заключение

При изучении реплик франкоязычных пользователей французского интернет-форума ForumFr нами был составлен перечень семантических англицизмов. Всего проанализировано 7550 реплик франкоязычных пользователей и обнаружено 59 семантических англицизмов, т.е. примерно в каждой 128 реплике французы содействуют семантическому уподоблению французской лексемы английскому слову, употребляя семантические англицизмы.

В силу того что форум является отдельным сайтом или разделом сайта, специфика его самореализации вырисовывается четче, а лингвистические и паралингвистические особенности представлены более наглядно и выразительно, чем в других жанрах интернет-дискурса. Полагаем, что именно форум — это наиболее подходящая экспериментальная площадка для исследователей-лингвистов, которая представляет собой «гибридную» форму коммуникации, позволяющую более детально проследить актуальные тенденции развития языка и, как следствие, его расширение как знаковой системы, по А.А. Потемне [18. С. 134]. Сообщения, которыми участники форумов обмениваются при коммуникации в Интернете в письменной форме, обладают всеми особенностями устного общения [19. С. 923]. Язык Интернета служит убедительным средством отображения реальности, поэтому механизм функционирования заимствований наиболее наглядно можно наблюдать именно на этом материале. Действитель-

но, Интернет — неисчерпаемый источник и средство глобальной коммуникации между людьми. Он крайне подвижен и быстро реагирует на языковые изменения и языковые новшества. Трудно не согласиться с точкой зрения А.Е. Войскунского, что Интернет представляет собой уникальный полигон, на котором развертывается испытание естественного языка [20. С. 105].

Библиографический список

1. *Allinne F.* Les faux amis de l'anglais. Paris: Belin, 1999.
2. *Нелюбова Н.Ю.* Отражение этнокультурных ценностей в пословицах франкоязычных стран // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. Т. 10. no 2. С. 323—335. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-323-335.
3. *Cerquiglioni B.* Le français dans tous ses états. Paris: Flammarion, 2000.
4. *Aubrée M.* Parlons français. Paris: Glyphe, 2004.
5. *Gilder A.* Et si l'on parlait Français? Paris: Le Cherche Midi, 1996.
6. Actualités informatique et numérique au quotidien. Режим доступа: <https://www.nextinpact.com> (дата обращения: 15.05.2019).
7. Loi no 75—1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française. Режим доступа: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT00000521788&dateTexte=19940804> (дата обращения: 15.02.2019).
8. Loi no 94—65 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française. Режим доступа: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000005616341> (дата обращения: 21.03.2019).
9. *Куралесина Е.Н.* Законодательные основы современной политики Франции в отношении французского языка // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2011. no 131. С. 186—190.
10. Décret no 96-602 du 3 juillet relatif à l'enrichissement de la langue française. Режим доступа: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT00000378502> (дата обращения: 15.02.2019).
11. *Кругляк Е.Е.* Семантические англицизмы в печатных СМИ франкоязычной Канады // Известия Саратовского университета. Сер. Филология. Журналистика. 2009. Т. 9. Вып. 2. С. 28—30.
12. *Щитова О.Г.* Закономерности семантической ассимиляции неисконной лексики среднеобских говоров (на материале томских деловых документов XVII века) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2007. no 7. С. 45—52.
13. *Кругляк Е.Е.* Семантические изменения в условиях языкового контакта (на материале общественно-политической лексики французского языка Канады): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов: Саратовский гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского, 2006.
14. *Дьяков И.А.* Англицизмы: заимствование или словообразование // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. no 5 (6). С. 72—76.
15. Французский форум ForumFr. Режим доступа: <https://www.forumfr.com> (дата обращения: 12.01.2019).
16. Larousse: encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne. Режим доступа: <https://www.larousse.fr> (дата обращения: 12.04.2019).
17. Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 12.04.2019).
18. *Потебня А.А.* История русского языка. Лекции, читанные в 1882/3 академическом году в харьковском университете (Публикация С.Ф. Самойленко) // Потебнянські читання / АН УРСР, Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні. К.: Наукова думка, 1981. С. 119—168.
19. *Денисенко В.Н., Кэ Ч.* Заимствованное компьютерное и сетевое слово в русскоязычном и китайскоязычном коммуникативном пространстве Интернета // Вестник Российского

университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. Т. 9. no 4. 2018. С. 911—925. DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-911-925

20. Войскунский А.Е. Мотивация хакеров: психосемантическое исследование // Психологический журнал. 2003. no. 24(1). С. 104—118.

References

1. Allinne, F. (1999). *Les faux amix de l'anglais*. Paris: Belin. (In French).
2. Nelyubova, N.Yu. (2019). Representation of ethno-cultural values in the proverbs of French-speaking Countries, *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 10 (2), 323—335. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-323-335. (In Russ.).
3. Cerquiglini, B. (2000). *Le français dans tous ses états*. Paris: Flammarion. (In French).
4. Aubrée, M. (2004). *Parlons français*. Paris: Glyphe. (In French).
5. Gilder A. (1996) *Et si l'on parlait Français?* Paris: Le Cherche Midi. (In French).
6. Actualités informatique et numérique au quotidien. URL: <https://www.nextinpact.com> (accessed: 15.05.2018). (In French).
7. Loi no 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000521788&dateTexte=19940804> (accessed: 15.02.2017). (In French).
8. Loi no 94-65 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000005616341> (accessed: 21.03.2017). (In French).
9. Kuralesina, E.N. (2011). Legislative framework of modern French policy on the French language, *Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences*, 131, 186—190. (In Russ.).
10. Décret no 96-602 du 3 juillet relatif à l'enrichissement de la langue française. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000378502> (accessed: 15.02.2017). (In French).
11. Kruglyak, E.E. (2009). Semantic Anglicisms in Francophone Canadian Print Media, *Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Philology. Journalism*, 9(2), 28—30. (In Russ.). (In French).
12. Shchitova, O.G. (2007). Patterns of semantic assimilation neiskonnye of the middle Ob dialects vocabulary (on the material of Tomsk business documents of the XVIIIth century), *Vestnik tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 7, 45—52. (In Russ.).
13. Kruglyak, E.E. (2006). Semantic changes in the conditions of language contact (based on the socio-political vocabulary of the French language) [dissertation]. Saratov. (In Russ.).
14. Dyakov, I.A. (2012). Anglicisms: borrowing or word formation. *Filologicheskie nauki voprosy teorii i praktiki*, 5 (6), 72—76. (In Russ.).
15. French forum ForumFr. URL: <https://www.forumfr.com> (accessed: 12.01.2017). (In French).
16. Larousse: encyclopédie and free online dictionaries. URL: <https://www.larousse.fr> (accessed: 12.04.2017). (In French).
17. Cambridge Dictionary Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (accessed: 12.04.2019).
18. Potebnya, A.A. (1981). History of the Russian language. The lectures given in 1882/3 academic year at the University of Kharkov (Publikatsiya S. F. Samoilenko) In *Potaninskiy reading*. Kiev: Naukova dumka. pp. 119—168. (in Russ.).
19. Denisenko, V.N. & Zhang, Ke (2018). Computer and network word in the Russian-language and Chinese-language communicative Internet space, *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 9(4), 911—925. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-911-925. (In Russ.).
20. Voiskunsky, A.E., Petrenko, V.F. & Smyslova, O.V. (2003). Hackers' motivation: psycho-semantic research, *Psychological Journal*, 24(1), 104—118 (In Russ.).

Сведения об авторах:

Лунькова Лариса Николаевна, доктор филологических наук, профессор кафедры германо-романских языков и методики их преподавания факультета иностранных языков Государственного социально-гуманитарного университета; *научные интересы*: теоретическое и прикладное языкознание, анализ текста и дискурса; *e-mail*: lora@list.ru

Букина Лилия Михайловна, старший преподаватель кафедры германо-романских языков и методики их преподавания факультета иностранных языков Государственного социально-гуманитарного университета; *научные интересы*: анализ текста и дискурса, интерпретация текста; *e-mail*: lilehka1985@gmail.com

Information about the authors:

Lunkova Larisa Nikolaevna, Dr. habilis, Professor of Germanic-romance languages and methods of their teaching Department, Faculty of Foreign Languages State Educational Institution of Higher Education of Moscow Region State University of Humanities and Social Studies; *scientific research*: theoretical and applied linguistics, text and discourse analysis; *e-mail*: lora@list.ru

Bukina Liliya Mikhailovna, Senior lecturer at the Department of Germanic-romance languages and methods of their teaching, Faculty of Foreign Languages State Educational Institution of Higher Education of Moscow Region State University of Humanities and Social Studies; *scientific research*: text and discourse analysis, text interpretation; *e-mail*: lilehka1985@gmail.com